

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2006/15150]

29 SEPTEMBRE 2006. — *Loi portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles, le 15 octobre 2003* (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 15 octobre 2003.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Le Ministre de la Politique scientifique,
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

Le Ministre de la Coopération au Développement,
A. DE DECKER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 9 mars 2006, n° 3-1605/1.

Rapport, n° 3-1605/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 18 mai 2006.

Voté, séance du 18 mai 2006.

Chambre.

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 51-2501/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2501/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 15 juin 2006.

Voté, séance du 15 juin 2006.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2006/15150]

29 SEPTEMBER 2006. — *Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003* (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

De Minister van Wetenschapsbeleid,
M. VERWILGHEN

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking
A. DE DECKER

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 9 maart 2006, nr. 3-1605/1.

Verslag, nr. 3-1605/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 18 mei 2006.

Stemming, vergadering van 18 mei 2006.

Kamer.

Documenten.

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2501/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2501/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 15 juni 2006.

Stemming, vergadering van 15 juni 2006.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 23 novembre 2007 (*Moniteur belge* du 27 décembre 2007), Décret de la Communauté française du 16 mars 2007 (*Moniteur belge* du 29 juin 2007 (Ed.3.)), Décret de la Communauté germanophone du 27 mai 2013 (*Moniteur belge* du 11 juillet 2013), Décret de la Région wallonne du 10 novembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 novembre 2006), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mars 2005 (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 2005)

(3) Date d'entrée en vigueur : 23 juillet 2015 (art. 32)

Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le International Plant Genetic Resources Institute

Accord de Siège entre
le Royaume de Belgique
et

le International Plant Genetic Resources Institute

Considérant la création de l'International Plant Genetic Resources Institute à Rome le 9 octobre 1991;

Considérant que le Royaume de Belgique est signataire de l'acte fondateur de l'International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI);

Considérant que l'International Network for Improvement of Banana and Plantain (INIBAP) a été placé sous la direction et sous l'administration de l'International Plant Genetic Resources Institute et opère comme Programme de l'IPGRI;

Considérant que le Royaume de Belgique et l'International Plant Genetic Resources Institute décident d'établir un Bureau de l'IPGRI en Belgique;

Considérant que les activités d'IPGRI en Belgique incluent les opérations du Centre de Transit INIBAP;

Vu l'article 1 de l'acte fondateur de l'IPGRI, selon lequel la Constitution de l'IPGRI est annexée à l'acte fondateur et en fait partie intégrante;

Vu les articles 2 et 18, § 2 de la Constitution de l'IPGRI;

Vu l'article 106.06 du Personnel Policies Manual de l'IPGRI, adopté par le Board of Trustees de l'IPGRI en application de l'article 14, § 3 de la Constitution de l'IPGRI;

Le Royaume de Belgique,
dénommé ci-après la Belgique,
et

l'International Plant Genetic Resources Institute,
dénommé ci-après l'IPGRI,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau de l'IPGRI en Belgique;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}

Personnalité, privilèges et immunités du Bureau de l'IPGRI

Article 1^{er}

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Bureau de l'IPGRI en Belgique.

Article 2

Les biens et avoirs du Bureau de l'IPGRI utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles de son Bureau en Belgique jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'IPGRI y renonce expressément.

Article 3

1. Les biens et avoirs appartenant au Bureau de l'IPGRI et utilisés pour son usage officiel ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau de l'IPGRI. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau de l'IPGRI.

Article 4

Les archives du Bureau de l'IPGRI et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'IPGRI ou détenus par lui ou par un de ses agents sont inviolables.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 23 november 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 27 december 2007), Decreet van de Franse Gemeenschap van 16 maart 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 2007 (Ed.3)), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 27 mei 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 2013), Decreet van het Waalse Gewest van 10 november 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 november 2006), Ordonnatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 10 maart 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 2005)

(3) Datum inwerkingtreding : 23 juli 2015 (art. 32)

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute

Zetelakkoord tussen
het Koninkrijk België
en

het International Plant Genetic Resources Institute

Overwegende de oprichting van het International Plant Genetic Resources Institute in Rome op 9 oktober 1991;

Overwegende dat de akte tot oprichting van het International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) door het Koninkrijk België werd ondertekend;

Overwegende dat het International Network for Improvement of Banana and Plantain (INIBAP) onder de leiding en het bestuur van het International Plant Genetic Resources Institute werd geplaatst en werkzaam is als IPGRI-Programma;

Overwegende dat het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute besluiten een IPGRI-bureau in België te vestigen;

Overwegende dat de IPGRI-werkzaamheden die van het INIBAP-transit center omvatten;

Overwegende artikel 1 van de oprichtingsakte van het IPGRI, dat bepaalt dat het Statuut van het IPGRI aan de oprichtingsakte wordt gehecht en er integrerend deel van uitmaakt;

Overwegende de artikelen 2 en 18, §2 van het Statuut van het IPGRI;

Overwegende artikel 106.06 van de Personnel Policies Manual van het IPGRI, goedgekeurd door de Board of Trustees van het IPGRI, bij toepassing van artikel 14, § 3 van het Statuut van het IPGRI;

Het Koninkrijk België,
hierna genoemd België,
en

Het International Plant Genetic Resources Institute,
hierna genoemd IPGRI,

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde het stelsel van voorrechten en immunititeiten die vereist zijn voor het functioneren van het IPGRI-bureau in België, nader te bepalen;

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immunititeiten van het IPGRI-bureau

Artikel 1

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het IPGRI-bureau in België.

Artikel 2

De goederen en bezittingen van het IPGRI-bureau die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau in België genieten immunitet van rechtsmacht, behalve in de mate dat het IPGRI er uitdrukkelijk aan verzaakt.

Artikel 3

1. De goederen en bezittingen van het IPGRI-bureau die aangewend worden voor officieel gebruik, kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het IPGRI-bureau.

Artikel 4

Het archief van het IPGRI-bureau en, in het algemeen, alle documenten die aan l'IPGRI toebehoren of door het IPGRI of één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

Article 5

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau de l'IPGRI sont inviolables. Le consentement de l'IPGRI est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux de l'IPGRI soient envahis ou endommagés, la paix de l'IPGRI troublée ou sa dignité amoindrie.

4. La localisation des Bureaux de l'IPGRI est précisée dans l'annexe I.

Article 6

1. Le Bureau de l'IPGRI peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau de l'IPGRI.

Article 7

1. Le Bureau de l'IPGRI, ses avoirs, revenus et autres biens lui appartenant et utilisés pour son usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de l'IPGRI qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par l'IPGRI ou par le Bureau de l'IPGRI ou par un de ses membres pour le compte de l'IPGRI ou du Bureau de l'IPGRI ou d'un membre de l'IPGRI.

Article 8

Lorsque le Bureau de l'IPGRI effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 9

Le Bureau de l'IPGRI est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui pour son usage officiel.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau de l'IPGRI peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 11

Le Bureau de l'IPGRI est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 12

Le Gouvernement belge autorise la libre entrée et sortie du pays de toutes ressources génétiques dont l'IPGRI aurait besoin pour la poursuite de ses objectifs statutaires, en conformité avec les règles phytosanitaires nationales et avec tous les accords internationaux s'y référant, en particulier avec la Convention sur la diversité biologique. Le Gouvernement belge reconnaît l'autorité de l'IPGRI sur ces matériaux qui incluent, entre autres, les matériaux confiés à l'IPGRI au nom de la communauté mondiale et qui ont été spécifiés dans l'Accord de 1994 entre l'IPGRI et l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies.

Artikel 5

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau zijn onschendbaar. De instemming van het IPGRI is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het IPGRI te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het IPGRI wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

4. De huisvesting van de IPGR-bureau's is nader toegelicht in bijlage I.

Artikel 6

1. Het IPGRI-bureau mag om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het IPGRI beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het IPGRI-bureau.

Artikel 7

1. Het IPGRI-bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik worden aangewend, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het IPGRI die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het IPGRI of door het IPGRI-bureau dan wel door een lid van het IPGRI dat voor diens rekening handelt of voor rekening van het IPGRI-bureau of een lid van het IPGRI.

Artikel 8

Wanneer het IPGRI-bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of omzetbelasting bevat, worden, telkens wanneer mogelijk, de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 9

Het IPGRI-bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het IPGRI-bureau worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het IPGRI-bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11

Het IPGRI-bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het IPGRI bestemd zijn of die ze naar het buitenland verstuurt.

Artikel 12

De Belgische regering verleent toelating voor het vrij in- en uitvoeren van alle genetische hulpbronnen die het IPGRI nodig heeft voor de verdere verwezenlijking van de in zijn statuut bepaalde doelstellingen, overeenkomstig de nationale fytosanitaire voorschriften en de internationale overeenkomsten die erop betrekking hebben, in het bijzonder het Verdrag inzake biologische diversiteit. De Belgische regering erkent het gezag van het IPGRI over dit materiaal zoals, onder andere, het materiaal dat namens de wereldgemeenschap aan het IPGRI werd toevertrouwd en dat nader is bepaald in de Overeenkomst van 1994 tussen het IPGRI en de voedsel- en landbouworganisatie van de Verenigde Naties.

Article 13

Les biens appartenant à l'IPGRI ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 14

Le Bureau de l'IPGRI n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 15

La liberté de communication du Bureau de l'IPGRI pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 16

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11 et 12 et des exemptions fiscales résultant de l'article 18 sont déterminées par le Ministre des Finances du Royaume de Belgique.

CHAPITRE II. — Statut du Personnel

Article 17

Le Chef de Délégation du Bureau, son conjoint et enfants à charge habitant sous le même toit, bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Les privilèges fiscaux ne sont reconnus que pour autant qu'ils n'exercent en Belgique aucune autre fonction lucrative que les fonctions dans l'IPGRI.

Article 18

Tous les agents du Bureau de l'IPGRI bénéficient de :

1. L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'IPGRI et ce à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit de ladite Organisation, sous réserve de la reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne.
2. La Belgique a toutefois le droit de prendre en considération lesdits revenus pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires, provenant d'autres sources.
3. L'exonération d'impôt visée dans le présent article, § 1, ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'IPGRI à ses anciens agents ou à leurs ayants droit ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'IPGRI à ses agents locaux.
4. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions.
5. L'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 19

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires statutaires du Bureau de l'IPGRI autres que ceux visés à l'article 17 jouissent du droit pendant la période de 12 mois suivant leur première prise de fonction en Belgique d'importer ou d'acquérir en franchise de taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et de droits de douane les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 20

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants et résidents permanents les avantages, privilèges et immunités à l'exception de ceux mentionnés à l'article 18, §1 du présent accord. Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle y compris leurs paroles et écrits.

Article 21

1. Les agents du Bureau de l'IPGRI ainsi que leur conjoint et enfants à charge habitant sous le même toit ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

Artikel 13

De goederen die eigendom zijn van het IPGRI-bureau kunnen in België niet worden vervoerd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

Artikel 14

Het IPGRI-bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 15

Het recht van het IPGRI-bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het IPGRI-bureau is onschendbaar.

Artikel 16

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en uitvoeringsbepalingen van de artikelen 8, 9, 10, 11 en 12 en de in artikel 18 vervatte belastingvrijstelling vastgelegd door de Minister van Financiën van het Koninkrijk België.

HOOFDSTUK II. — Statuut van het personeel

Artikel 17

Het delegatiehoofd van het Bureau, diens echtgenote en de kinderen die bij hem inwonen en te zijnen laste zijn, genieten dezelfde immuniteiten, voorrechten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. De fiscale voorrechten worden alleen toegekend op voorwaarde dat in België geen andere dan de bij het IPGRI verrichte winstgevendende activiteit wordt uitgeoefend.

Artikel 18

Alle personeelsleden van het IPGRI-bureau genieten :

1. Vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die door het IPGRI worden uitbetaald, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van bedoelde organisatie, onder voorbehoud dat België het intern belastingstelsel erkent.
2. België behoudt zich evenwel het recht voor bedoelde inkomsten in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten van de begunstigden.
3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde belastingvrijstelling is niet van toepassing op de pensioenen en de rentes die het IPGRI betaalt aan zijn vroegere personeelsleden of hun rechthebbenden dan wel op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het IPGRI betaalt heeft aan zijn lokale personeelsleden.
4. Vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immunitet blijft van kracht na de beëindiging van hun functies.
5. Onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

Artikel 19

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de statutaire ambtenaren van het IPGRI-bureau die niet de in artikel 17 bedoelde ambtenaren zijn, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie in België hebben opgenomen, meubelen en een persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde (BTW) in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

Artikel 20

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 18, §1 van dit Akkoord voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen, toe te kennen. Zij genieten evenwel immunitet van rechtsmacht voor handelingen die in de officiële hoedanigheid werden verricht, met inbegrip van woord en geschrift.

Artikel 21

1. De personeelsleden van het IPGRI-bureau, hun echtgenoot en de kinderen die bij hen inwonen en te hunnen laste zijn, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

2. Le Bureau de l'IPGRI notifie l'arrivée et le départ de ses agents au Ministère des Affaires étrangères, Direction du Protocole. Le Bureau de l'IPGRI notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses agents :

- nom et prénom;
- lieu et date de naissance;
- sexe;
- nationalité;
- résidence principale (commune, rue, numéro);
- composition de ménage.

Toutes les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées dans les quinze jours à la Direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères.

Article 22

Les agents du Bureau de l'IPGRI qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'IPGRI, de même que les membres de leur famille à leur charge n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 23

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne, la Belgique prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée du pays des participants aux programmes de l'Institut et des visiteurs officiels du Bureau de l'IPGRI en Belgique. Tout visa requis pour ces personnes sera délivré le plus vite possible.

2. La personne responsable communiquera le nom des personnes repris au premier paragraphe au préalable aux autorités belges compétentes.

CHAPITRE III. — Dispositions générales

Article 24

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Bureau de l'IPGRI et non à leur avantage personnel. Le Chef de délégation du Bureau de l'IPGRI doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'IPGRI.

Article 25

Sans préjudice des droits conférés au Bureau de l'IPGRI et à ses agents par le présent accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 26

Les personnes mentionnées au chapitre II ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 27

Les agents du Bureau de l'IPGRI collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 28

Le Bureau de l'IPGRI et ses agents sont tenus de respecter les lois et les règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Bureau de l'IPGRI sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Bureau de l'IPGRI ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

2. Het IPGRI-bureau stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, directie Protocol, in kennis van de aankomst en het vertrek van zijn personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent zijn personeelsleden :

- naam en voornaam;
- geboorteplaats en -datum;
- geslacht;
- nationaliteit;
- hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer);
- samenstelling van het gezin.

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen veertien dagen ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 22

De personeelsleden van het IPGRI-bureau die in België geen enkele winstgevendende activiteit uitoefenen, behalve die welke voortvloeit uit hun functie bij het IPGRI, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Artikel 23

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie, dient België de nodige maatregelen te treffen om deelnemers aan programma's van het Instituut en officiële bezoekers van het IPGRI-bureau in België de binnenkomst in het land te vergemakkelijken. Het voor deze personen vereiste visum wordt zo vlug mogelijk afgegeven.

2. De verantwoordelijke geeft de bevoegde Belgische autoriteiten vooraf kennis van de naam van de in het eerste lid bedoelde personen.

HOOFDSTUK III. — Algemene Bepalingen

Artikel 24

De voorrechten en immuniteten worden uitsluitend toegekend aan de personeelsleden in het belang van het IPGRI-bureau en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het delegatiehoofd van het IPGRI-bureau dient de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder schade te berokkenen aan de belangen van het IPGRI.

Artikel 25

Onverminderd de aan het IPGRI-bureau en aan diens personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

Artikel 26

De personen vermeld in hoofdstuk II genieten geen enkele immunitet van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

Artikel 27

De personeelsleden van het IPGRI-bureau werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 28

Het IPGRI-bureau en diens personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften.

Artikel 29

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het IPGRI-bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het IPGRI-bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van diens personeelsleden die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

Article 30

L'IPGRI remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresse, le montant des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'Organisation leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'IPGRI, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt. Le double des fiches sera transmis directement par l'IPGRI avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 31

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le gouvernement belge et le Bureau de l'IPGRI désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV. — Dispositions finales

Article 32

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord. Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de l'IPGRI, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'International Plant Genetic Resources ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 15 octobre 2003, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant foi.

Annexe I^{re}

Localisation du Bureau de l'IPGRI

1. La localisation des Bureaux de l'IPGRI est dans le Laboratory of Tropical Crop improvement de la KUL, dans les salles 91.09, 91.15, 00.43 et 00.16.

Artikel 30

Vóór 1 maart van elk jaar zal het IPGRI aan alle begunstigen een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die de Organisatie gedurende het voorgaande jaar heeft betaald. Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van het IPGRI, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting. Het dubbel van de fiches zal door het IPGRI vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 31

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kunnen door één van de partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Belgische regering en het IPGRI-bureau benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen

Artikel 32

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste procedures is voldaan. Het blijft van kracht gedurende de geldigheidsduur van het IPGRI, met andere woorden tot na het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de datum waarop één van de partijen de andere partij in kennis stelt van haar voornemen het te beëindigen.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van International Plant Genetic Resources dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 15 oktober 2003, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Bijlage I

Huisvesting van het IPGRI-bureau

1. De huisvesting van de IPGR-bureau's is in het Laboratory of Tropical Crop improvement van de KUL, in de zalen 91.09, 91.15, 00.43 en 00.16.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

Direction générale Politique Mobilité durable et ferrovière
Service Réglementation Rail

[C – 2015/14233]

20 OCTOBRE 2015. — Arrêté royal
modifiant le Code ferroviaire

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté, a été délibéré en Conseil des Ministres.

Le présent arrêté transpose :

— la directive 2014/82/UE de la Commission du 24 juin 2014 modifiant la directive 2007/59/CE du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne les connaissances professionnelles générales et les exigences médicales et en matière de licences, qui doit être transposée pour le 1^{er} juillet 2015;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

Directoraat-generaal Duurzame Mobiliteit en Spoorbeleid
Dienst Reglementering Spoor

[C – 2015/14233]

20 OKTOBER 2015. — Koninklijk besluit
tot wijziging van de Spoorcodex

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb voor te leggen aan Uwe Majesteit, werd in de Ministerraad overlegd.

Dit besluit voorziet in de omzetting van :

— de richtlijn 2014/82/EU van de Commissie van 24 juni 2014 tot wijziging van Richtlijn 2007/59/EG van het Europees Parlement en de Raad op het gebied van algemene vakkennis, medische eisen en vergunningsvereisten die moet worden omgezet tegen 1 juli 2015;